

OPSCHRIFT

Vergadering van 18 september 2018

Besluit nummer: 2018_GR_00773

Onderwerp:

Overeenkomst van aanneming van vertaalwerk en tolken / telefonisch tolken - Goedkeuring

Beknopte samenvatting:

Aan de gemeenteraad wordt gevraagd goedkeuring te verlenen aan de samenwerkingsovereenkomst met het Agentschap Integratie en Inburgering, met zetel te 1000 Brussel, Havenlaan 86C bus 212, over de aanneming van vertaalwerk en tolken / telefonisch tolken. De overeenkomst gaat in na goedkeuring gemeenteraad en wordt aangegaan voor onbepaalde duur.

Bevoegd: Resul Tapmaz

Betrokken:

- Daniel Termont
- Sofie Bracke
- Sven Taeldeman

Bestemd voor:

- Commissie Welzijn, Werk en Milieu

DE GEMEENTERAAD

AANHEF

De volgende bepalingen zijn van toepassing inzake de bevoegdheid:

Het Gemeentedecreet van 15 juli 2005, artikel 42, § 1.

De beslissing wordt genomen op grond van:

Het Decreet over het lokaal bestuur van 22 december 2017, artikel 2.

Bijgevoegde bijlage(n):

- Overeenkomst
- Bijlage identificatieformulier
- Engagementsverklaring Taalbeleid (informatief)

MOTIVERING

Verschillende diensten van de Stad, zoals de Dienst Burgerzaken - Loket Migratie en de Dienst Asiel- en Vluchtelingenbeleid, maken gebruik van telefoontolken via het Agentschap Integratie en Inburgering, ·Havenlaan 86C, bus 212, 1000 Brussel. Dit past binnen de visie van de engagementsverklaring Taalbeleid (gemeenteraad 26 april 2016), meer specifiek bij het punt: 'We respecteren de sociale grondrechten van onze burgers.' Om die reden is het immers belangrijk dat een dienstverlener in specifieke situaties een beroep kan doen op een sociaal tolk. De Stad voorziet reeds in een contingent sociaal tolken via IN-Gent vzw, zoals opgenomen in actie 9.6 van het Gentse Bestuursakkoord 2013-2018. Via IN-Gent vzw kunnen dienstverleners tolken ter plaatse en webcamtolken reserveren. Voor telefoontolken moet er echter aanvullend beroep gedaan worden op het Agentschap Integratie en Inburgering.

Het Agentschap Integratie en Inburgering is voor de Stad een logische partner gezien de samenwerking met IN-Gent vzw en een lopend uniformiseringstraject binnen de sector sociaal tolken en vertalen waar zowel IN-Gent vzw als het Agentschap Integratie en Inburgering bij betrokken zijn. Bovendien biedt het Agentschap de garantie te werken met kwaliteitsvolle tolken, steeds te tolken van en naar het Nederlands en te beschikken over uitgebreide technische mogelijkheden.

De Dienst Welzijn en Gelijke Kansen faciliteert op deze manier de samenwerking met het Agentschap Integratie en Inburgering en de stadsdiensten die gebruik willen maken van telefoontolken, aanvullend op het contingent sociaal tolken ter plaatse, webcamtolken en vertalen via IN-Gent vzw.

Dit contract met het Agentschap is echter geen exclusief contract, concurrentie is mogelijk.

Sinds 1 maart 2017 geldt een nieuwe overeenkomst voor het verkrijgen van tolk- en vertaalhulp via de Dienst Sociaal Tolken en Vertalen van het Agentschap Integratie en Inburgering. Het Agentschap Integratie en Inburgering vraagt aan de Stad om uiterlijk voor 1 oktober 2018 de nieuwe overeenkomst goed te keuren, anders zullen de stadsdiensten geen gebruik meer kunnen maken van de dienstverlening sociaal tolken van het agentschap.

De Dienst Welzijn en Gelijke Kansen wil deze overeenkomst faciliteren voor alle stadsdiensten. Alvast deze diensten tekenen in op het contract:

- Dienst Burgerzaken - Migratie
- Dienst Wonen
- Dienst Asiel- en Vluchtelingenbeleid
- Dienst Preventie voor Veiligheid
- Medisch Sociaal Opvangcentrum
- Dienst Outreachend Werken.

Nieuwe geïnteresseerden kunnen ook na goedkeuring aan het contract worden toegevoegd.

Een samenwerkingsovereenkomst met het Agentschap Integratie en Inburgering in functie van de beschikbaarheid van telefoontolken is heel nuttig op de werkvloer omdat een telefonische tolkdienst onmiddellijk bereikbaar is, omdat telefonisch tolken een vlug en efficiënt

communicatiemiddel is en omdat we noch via de eigen kanalen van de Stad, noch via het contingent via IN-Gent vzw toegang hebben tot deze dienstverlening.

Beslist het volgende:

Artikel 1:

Keurt goed de samenwerkingsovereenkomst met het Agentschap Integratie en Inburgering, met zetel te 1000 Brussel, Havenlaan 86 C - bus 212, voor aanneming van vertaalwerk en tolken / telefonisch tolken, zoals gevoegd in bijlage en die integraal deel uitmaakt van deze beslissing.

BIJKOMENDE INFO BIJ HET BESLUIT

Departement Samenleven, Welzijn en Gezondheid - Dienst Welzijn en Gelijke Kansen

Dit besluit kadert in volgende activiteit: AC35152 Ontwikkelen en regisseren van initiatieven op vlak van gelijke kansen, antidiscriminatie en integrale toegankelijkheid

BIJLAGEN DIE INTEGRAAL DEEL UITMAKEN VAN HET BESLUIT

- Overeenkomst

OVEREENKOMST VAN AANNEMING VAN VERTAALWERK EN TOLKEN

OVEREENKOMST

TUSSEN :

het **AGENTSCHAP INTEGRATIE & INBURGERING**, waarvan de zetel gevestigd is te 1000 Brussel, Havenlaan 86C – Bus 212, KBO 0543.307.391,

hierbij geldig vertegenwoordigd door **Paolo DE FRANCESCO**

in de hoedanigheid van **directeur CDV**;

hierna genoemd "het Agentschap"

EN :

Stad Gent

met zetel te **Botermarkt 1, 9000 Gent**.

ondernemingsnummer 0207.451.227.,

hierbij geldig vertegenwoordigd door **Resul Tapmaz**,

In de hoedanigheid van **Schepen van Welzijn, Gelijke Kansen, Gezondheid en Sport**.

EN

Mieke Hullebroeck,

In de hoedanigheid van **Algemeen Directeur**.

hierna genoemd "de opdrachtgever"

in uitvoering van het gemeenteraadsbesluit d.d.

WERD UITEENGEZET WAT VOLGT:

Het Agentschap Integratie & Inburgering werd opgericht in uitvoering van het decreet van 7 juni 2013 op het Vlaams Integratiebeleid met als opdracht het Vlaams integratiebeleid te ondersteunen, te stimuleren en te begeleiden. Het Agentschap organiseert vanaf 1 maart 2017 een centraal aanbod inzake sociaal tolken en vertalen.

De opdrachtgever wenst beroep te doen op de diensten van het Agentschap voor het leveren van een aantal diensten op het vlak van sociale vertaal- en tolkopdrachten.

Deze overeenkomst geeft het kader aan waarin partijen deze samenwerking wensen te laten verlopen.

ALDUS WERD OVEREENGEKOMEN WAT VOLGT:

Artikel 1 Omschrijving van de diensten

Het Agentschap verbindt zich ertoe ten behoeve van de opdrachtgever volgende diensten te verstrekken:

* Afstandstolken in regio Vlaanderen en (Nederlandstalig) Brussels Hoofdstedelijk Gewest

o Telefoontolken

* Tolken ter plaatse in de regio's Antwerpen (exclusief stad Antwerpen), Limburg, Oost-Vlaanderen (exclusief Groot-Gent), Vlaams-Brabant (exclusief Brussels Hoofdstedelijk Gewest) en West-Vlaanderen.

* Vertalen in de regio's Antwerpen (exclusief stad Antwerpen), Limburg, Oost-Vlaanderen (exclusief Groot-Gent), Vlaams-Brabant (exclusief Brussels Hoofdstedelijk Gewest) en West-Vlaanderen.

Het Agentschap levert sociaal tolken en vertalers aan opdrachtgevers in het kader van hun sociale en administratieve dienstverlening en/of psychosociale dienstverlening. De opdrachtgever mag het sociaal tolken en vertalen niet inzetten bij interventies met een commercieel, politiek of religieus oogmerk.

Sociaal tolken en vertalen gebeurt uitsluitend van en naar het Nederlands.

Artikel 2 Uitvoering

Het Agentschap verbindt zich ertoe de in artikel 1 omschreven diensten te presteren en zich daartoe naar beste vermogen in te spannen, en dit te doen volgens de regels van de kunst, zoals het een professioneel zelfstandige dienstverlener van deze specialisatie betaamt.

Het Agentschap verbindt zich ertoe de diensten te verlenen in overeenstemming met de contractuele bepalingen, er controle over uit te oefenen en deze te voltooien binnen de gestelde termijn, volgens alle regels van de kunst, ter voldoening van de opdrachtgever.

De opdrachtgever verbindt zich ertoe om de algemene gedragsregels voor een correcte en efficiënte inzet van sociaal tolken te respecteren.

De partijen verbinden zich er uitdrukkelijk toe om deze overeenkomst uit te voeren in overeenstemming met:

- * de bepalingen van onderhavige overeenkomst (inclusief bijlagen);
- * het afsprakenkader voor gebruikers (cf. bijlage)
- * alle toepasselijke wetten en normen van welke aard ook.

De opdrachtgever van haar kant verbindt zich er toe alles in het werk te stellen om het Agentschap toe te laten de diensten op normale wijze te presteren.

Artikel 3 Personeel, aangestelden en onderaannemers

Het Agentschap kan voor de uitoefening van de diensten beroep doen en opdrachten geven aan door het Agentschap geselecteerde en/of aangestelde personen. Het kan eveneens beroep doen op en opdrachten geven aan een onderaannemer.

De met de opdracht belaste personen zullen enkel verbonden zijn met het Agentschap. Zij zullen op generlei wijze kunnen worden beschouwd als werknemers van de opdrachtgever en hun relatie met de opdrachtgever zal geenszins kunnen worden beschouwd als een arbeidsovereenkomst.

Het Agentschap verbindt er zich toe om voor de uitvoering van de overeengekomen opdrachten vakbekwame personen in te zetten.

De partijen zullen er zich uitdrukkelijk van onthouden om ook maar enig gedeelte van het gezag over het personeel van de andere partij uit te oefenen.

Artikel 4 Geheimhouding van vertrouwelijke informatie

Het Agentschap verbindt zich ertoe alle informatie onder welke vorm dan ook waarvan het kennis krijgt tijdens de uitvoering van deze overeenkomst geheim te houden. Alle informatie, onder welke vorm dan ook, met betrekking tot de activiteiten van de opdrachtgever en zijn cliënten, valt onder deze geheimhoudingsverplichting, tenzij zij toegankelijk was voor het publiek op het ogenblik waarop het Agentschap deze informatie vernam.

Artikel 5 Volume van de prestaties

Partijen maken geen raming van het volume van de diensten die het Agentschap zal verstrekken aan de opdrachtgever. De opdrachtgever zal beroep doen op de diensten van het Agentschap telkens wanneer hij daaraan behoefte heeft.

Artikel 6 Vergoeding

De opdrachtgever zal het Agentschap volgende vergoedingen verschuldigd zijn:

* Afstandstolken:

o Telefoontolken:

De opdrachtgever betaalt:

o Tolkost tegen het basistarief van €45 per getolkt uur, met een forfait van €11,25 voor het eerste kwartier. Vanaf het tweede kwartier een bijkomende tolkkost van €3,75 per begonnen segment van 5'.

o Bijdrage in de telefoonkost tegen €0,14 per getolkte minuut

o Annuleringskost tegen het basistarief van €45 per uur afhankelijk van de gevraagde duur met een minimumforfait van €22.

De interventies voor de opdrachtgever erkend onder de Vlaamse beleidsdomeinen Welzijn, Gezin en Gezondheid, Inburgering, Onderwijs en Werk worden gratis geleverd.

Deze regeling geldt voor de duurtijd van de centrale akkoorden die met de bevoegde ministers werden afgesloten (lopende akkoorden in principe tot eind 2017) en binnen de beschikbare budgetten.

Als de limiet van het budget wordt overschreden, worden tolk- en telefoonkost doorgerekend volgens de modaliteiten die gelden voor betalende opdrachtgevers (cf. hierboven).

* Tolken ter plaatse:

o De opdrachtgever betaalt:

* Forfaitaire bijdrage aan de tolkkost voor het eerste uur tegen €8,00.

* Vanaf het tweede uur een bijkomende tolkkost van €2 per begonnen kwartier.

* Bijdrage in de vervoerskosten van €0,33 per km (onderhevig aan jaarlijkse indexering) of de werkelijke kost van het openbaar vervoer. Indien een tolk meer dan

150 km (heen/terug) zou moeten afleggen in functie van de tolkopdracht, dan vraagt het Agentschap hiervoor expliciet de toestemming aan de opdrachtgever.

* Annuleringskost bij laattijdige annulering: één uur forfaitair. Indien de tolk reeds onderweg was, dan worden ook de vervoerskosten doorgerekend.

* Vertalen:

o De opdrachtgever betaalt:

* De volledige vertaalkost inclusief revisie tegen het basistarief van

- €1 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van 12 regels (€12), in de provincies Limburg en West-Vlaanderen.
- €1 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van €17,5 in de provincie Antwerpen
- €1,21 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van 12 regels (€14,52) in de provincie Vlaams Brabant.

* indien enkel revisie gevraagd wordt een revisiekost tegen het basistarief van

- €0,5 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van 12 regels (€6), in de provincies Limburg en West-Vlaanderen.
- €0,5 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van €8,75 in de provincie Antwerpen.
- €0,6 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van 12 regels (€7,2) in de provincie Vlaams Brabant.

*€5 voor de beëdiging van de vertaling in de provincies Antwerpen, Limburg en West-Vlaanderen en Vlaams Brabant.

Partijen komen uitdrukkelijk overeen dat deze tarieven slechts van toepassing zijn tot op het ogenblik dat binnen het Agentschap een nieuw afsprakenkader voor vertaalwerk is overeen gekomen. Partijen komen uitdrukkelijk overeen dat tussen hen vanaf dat ogenblik de nieuwe tarieven zullen gelden.

* Annuleringskost na akkoord met de definitieve offerte : de volledige prijs wordt aangerekend, tenzij tussen partijen uitdrukkelijk anders wordt overeengekomen.

De partijen komen uitdrukkelijk overeen dat alle vergoedingen, zowel tolkvergoedingen als gebruikersbijdragen, voor het tolken ter plaatse worden berekend aan de hand van de prestatiefiche die bij afloop van de opdracht wordt ingevuld en door zowel hulpverlener als tolk wordt ondertekend.

Partijen komen uitdrukkelijk overeen dat het Agentschap voormelde vergoedingen kan aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijsen of op een ander door het Agentschap

bepaald tijdstip. Alle kosten eigen aan het presteren van de diensten zijn inbegrepen in bovenstaande vergoedingen. Mits voorafgaand schriftelijk akkoord van de opdrachtgever mag het Agentschap evenwel buitengewone uitgaven die op uitdrukkelijke vraag van de opdrachtgever zijn gemaakt zoals bijzondere verplaatsingskosten doorrekenen, steeds op voorlegging van de bewijsstukken.

Het Agentschap maakt desgevallend binnen 15 dagen na het verstrijken van elke kwartaal aan de opdrachtgever een factuur over voor de in het afgelopen kwartaal gepresteerde diensten met een overzicht van de per maand gepresteerde diensten en met toevoeging van de bewijsstukken van buitengewone kosten en de toelating voor het doorrekenen van deze kosten.

De factuur wordt geacht te zijn aanvaard bij gebreke van opmerkingen vanwege de opdrachtgever binnen zeven dagen na ontvangst ervan, die bij aangetekende brief aan het Agentschap worden overgemaakt.

De factuur is betaalbaar binnen 30 dagen na het verstrijken van de in het vorige lid bepaalde termijn.

Artikel 7 Duurtijd

Deze overeenkomst gaat in *op de dag van de ondertekening* en wordt aangeaan voor onbepaalde duur.

Elke partij heeft het recht de overeenkomst op elk ogenblik op te zeggen met inachtnaam van een opzegperiode van één maand. Deze opzeggingstermijn zal schriftelijk worden betekend aan de wederpartij en heeft uitwerking op de dag van de verzending van deze schriftelijke kennisgeving.

Elke partij kan tevens de overeenkomst zonder opzegging noch vergoeding beëindigen, wanneer uitzonderlijke omstandigheden elke verdere professionele samenwerking tussen de vennootschap en het Agentschap definitief onmogelijk maken of wanneer de andere partij ernstig aan haar verplichtingen tekort komt.

Artikel 8 Toepasselijk recht en bevoegde rechtbank

Elk geschil dat naar aanleiding van de uitvoering of de beëindiging van deze overeenkomst tussen partijen ontstaat, behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van de Rechtbanken en hoven van het rechtsgebied Brussel.

*Aldus opgemaakt te _____, op _____ in twee originele exemplaren,
waarvan elke partij verklaart een origineel te hebben ontvangen.*

Voor de opdrachtgever,

Voor het Agentschap,

Voor de burgemeester
(bij delegatiebesluit van 21 februari 2017)

Paolo De Francesco
Directeur CDV
(Handtekening)

Resul Tapmaz
Schepen van Schepen van Welzijn, Gelijke
Kansen, Gezondheid en Sport
(Handtekening)

Mieke Hullebroeck
Algemeen directeur
(Handtekening)

